

LA INQUISICIÓN ESPAÑOLA EN VALENCIA

Extracto de un proceso original

Sobre el origen del tribunal de la Inquisición española en el Reino de Valencia, bien poco, según nuestras noticias, se ha investigado hasta el presente. Y no obstante, son abundantísimos los materiales que se nos han conservado, con los que existe la posibilidad de seguir paso a paso la introducción, primer desarrollo y actividad posterior de los nuevos tribunales en tiempo de los Reyes Católicos ¹. En lo cual conviene tener presente una circunstancia: que siendo así que de casi todos los demás tribunales de la Inquisición española han desaparecido los procesos originales, de la Inquisición de Valencia se conservan una cantidad muy considerable, además de otras actas y manuscritos de diversa índole, que contribuyen a dar luz a la historia del Santo Oficio. El único tribunal, fuera del valenciano, del que se han conservado gran número de procesos, es decir, el de Ciudad Real-Toledo, no guarda apenas ninguno de los primeros meses y aun años de su existencia. De Valencia en cambio poseemos algunos correspondientes a la primera actividad de los inquisidores ².

De aquí se deduce que en realidad estamos en buenas condiciones para poder estudiar los primeros pasos de la Inquisición de Valencia. Con todo, bueno será advertirnos desde ahora que no es nuestro objeto en el presente trabajo, presentar un estudio completo sobre el origen de la Inquisición valenciana. Solamente tratamos de dar un primer paso para ello, extractando y reproduciendo en su original uno de los procesos más antiguos, que hemos encontrado, que por la naturaleza de los documentos que presenta, y por los personajes que en él intervienen, puede

¹ Todos estos materiales se encuentran en el *Archivo Histórico Nacional* de Madrid, instalado en el edificio de la Biblioteca Nacional, sección especial de la Inquisición, en la que recientemente se han reunido los fondos inquisitoriales que se guardaban en Alcalá de Henares y Simancas.

² *Arch. Hist. Nac.*, Inq. Val., leg. 538 ss.

contribuir a fijar algunos conceptos sobre el tiempo y el modo como se introdujo en Valencia tan debatido tribunal. Es el proceso contra Juana Desfar, judaizante, relaxada al brazo secular por el inquisidor Juan de Monesterio el año 1493, pero contra la cual comienza a intervenir la Inquisición once años antes en 1482, es decir, cuando iniciaba su actividad la Inquisición establecida por los Reyes Católicos³.

En efecto, movidos los Reyes Católicos Don Fernando y Doña Isabel por el peligro que ofrecían los judíos conversos a la unidad de la nación, que formaba como el ideal de su actividad, pues como llega a afirmar el cronista de los Reyes Andrés Bernáldez, Cura de los Palacios⁴, "Tanto empinada estaba esta heregia, que los letrados estaban a punto de la predicar la ley de Moysen, e los simples no lo podían encubrir ser judíos", o como dice resumiendo un autor contemporáneo, nada sospechoso de simpatizar con la Inquisición ni con los Monarcas españoles, Ludovico Pastor⁵, "las cosas habían llegado a tal extremo, que ya se trataba del ser o no ser de la católica España", por esta razón, pues, obtuvieron del Papa, el año 1478, una bula con la autorización necesaria para establecer un tribunal inquisitorial, que debía velar por la unidad de la fe en todos los pueblos de Castilla⁶.

Antes, con todo, de poner en ejecución esta medida de rigor, quisieron hacer un último esfuerzo, con el fin de convertir por medios de blandura a los fingidos conversos. Así, pues, ordenaron se compusiera un catecismo especial, acomodado a las necesidades de los conversos judíos, y durante los dos años si-

³ Ib., leg. 545, n. 5.

⁴ *Biblioteca de Autores españoles*, ed. RIVADENEIRA, t. 70, pág. 599. Madrid 1898.

⁵ *Historia de los Papas*, ed. alem., t. II, p. 624, o y 9 ed. Friburgo de Brisgovia 1925.

⁶ Véanse para todo esto principalmente los cronistas BERNÁLDEZ (en el lugar citado) y PULGAR, ib., pág. 331 ss. Las obras modernas acerca de la Inquisición española exponen largamente lo que se refiere a las causas de su establecimiento, pero generalmente adolecen del defecto de parcialidad en la exposición ya favorable ya contraria a la Inquisición. Un resumen imparcial puede verse en SCHÄFER, E., *Beiträge zur Geschichte des spanischen Protestantismus und der Inquisition*, t. I, p. 1-182. Gütersloh 1902. En este resumen puede también leerse un juicio bastante acertado sobre los principales historiadores de la Inquisición española.

guientes hicieron que todos ellos fueran instruídos de un modo particular en las verdades de la fe cristiana, que habían abrazado ⁷.

Mas todo resultó inútil. En lugar de recibir las enseñanzas e instrucción que se les daban, seguían los conversos, llamados comúnmente "Marranos", en su odio contra los cristianos. Por esto Don Fernando y Doña Isabel se decidieron a hacer uso de las facultades recibidas por la bula Pontificia de 1478, y en consecuencia, después de vencidas algunas dificultades de diversa índole, a fines de 1480, iniciaron su actividad los nuevos inquisidores nombrados por los Reyes Católicos, Fr. Miguel Morillo, y Fr. Juan de San Martín. El principio de la Inquisición española tuvo lugar en la ciudad de Sevilla. El primer documento oficial que se nos ha conservado acerca del ejercicio de su nueva jurisdicción, es del 2 de Enero de 1481 ⁸.

Tal és el principio de la célebre Inquisición española, de la que tan apasionadamente se ha escrito tanto en su defensa, como sobre todo en su acusación. En realidad, y teniendo presentes diversos documentos fidedignos que se nos han conservado, podemos afirmar, que durante el año 1481 y siguientes los primeros inquisidores procedieron en Sevilla con bastante rigor. Así consta, por no citar más que una prueba, de los datos trasmitidos por el cronista Bernáldez, que es quien nos comunica datos más concretos sobre todos estos acontecimientos ⁹. Así nos dice que durante este año "sacaron a quemar la primera vez en Tablada 6 hombres e mugeres que quemaron", y más adelante, "y dende a pocos días quemaron tres de los mas principales de la ciudad y de los más ricos". Asimismo, habiendo salido de Sevilla por causa de la pestilencia, continuaron sus diligencias inquisitoriales en Aracena, y allí "prendieron e quemaron veinte y tres personas hombres y mugeres,

⁷ Véase PULGAR, l. c., pág. 331.

⁸ Este documento, sumamente interesante para la historia de la Inquisición española, ha sido publicado por el benemérito historiador y crítico P. FIDEL FITA en el *Boletín de la real Academia de la Historia*, t. XV, página 477 ss. Su interés proviene del hecho de que en esta proclama de los nuevos inquisidores, hecha en Sevilla el 2 de enero de 1481, incluyen la disposición de los Reyes Católicos, dada en Medina del Campo el 27 de septiembre anterior, y ésta, a su vez, la Bula Pontificia de 1478, por la que Sixto IV concedía a Don Fernando y Doña Isabel el establecimiento de la Inquisición española, todo lo cual se creía hasta ahora perdido.

⁹ *Biblioteca de Autores españoles*, t. 70, pág. 600 y 601.

hereses mal andantes, e fizieron quemar muchos güesos de algunos que fallaron que habian morido en la heregia mosaica". Sigue luego el mismo cronista dando datos curiosos sobre la primera actuación de los inquisidores, y entre otras cosas, nos da un resumen de las penas de muerte dictadas entre los años 1481 y 1488, es decir, en ocho años completos, en los cuales "quemaron más de setecientas personas, y reconciliaron más de cinco mil".

En realidad es poquísimo lo que sabemos acerca del modo de proceder de los primeros años de la Inquisición española. Mucha luz han esparcido en este asunto los diversos trabajos publicados por el incansable investigador, P. Fidel Fita y algunos otros historiadores¹⁰. Pero aun así, quedan muchos puntos oscuros, que con toda esta documentación no pueden aclararse. Por esto creemos que es de especial utilidad el estudio que hemos hecho nosotros sobre algunos procesos más antiguos del tribunal de Valencia, de uno de los cuales reproducimos aquí un extracto.

1) En primer lugar, del proceso que extractamos pueden sacarse algunas conclusiones acerca de la Inquisición y los inquisidores medievales y de sus relaciones con la nueva Inquisición española, establecida por los Reyes Católicos.

¹⁰ Del P. FIDEL FITA sólo citaremos aquí algunos más notables, remitiendo para los demás a la colección del *Boletín de la Academia de la Historia*, en el que tantos trabajos publicó.

1) *La verdad sobre el martirio del Santo Niño de la Guardia, o sea el proceso y quema* (16 de noviembre 1491) del judío Jucé Franco en Avila. En *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. XI (1887), pág. 7 ss.

2) *Memoria del Santo Niño de la Guardia*, escrita en 1544. En *Boletín...*, t. XI, pág. 135 ss.

3) *La Inquisición Toledana*. Relación contemporánea de los autos y autillos que celebró desde el año 1485 hasta el 1501. En *Boletín...*, t. XI, página 289 ss.

4) *Nuevos datos para escribir la historia de los judíos españoles*. En *Boletín...*, t. XV, p. 318 ss.

5) *Nuevas fuentes para escribir la historia de los judíos españoles*. Bulas inéditas de Sixto IV e Inocencio VIII. En *Boletín...*, t. XV, p. 442 ss.

6) *Nuevas fuentes para escribir la historia de los hebreos españoles*. Bulas y Breves inéditos de Inocencio VIII y Alejandro VI. En *Boletín...*, t. XV, p. 561 ss.

7) *Pico de la Mirándula y la Inquisición española*. Breve inédito de Inocencio VIII. En *Boletín...*, t. XVI, p. 432 ss.

8) *Los conjurados de Sevilla contra la Inquisición en 1480*. En *Boletín...*, t. XVI, p. 450 ss.

En efecto, por diferentes documentos tenemos noticias sobre la introducción en el Reino de Aragón de la Inquisición medieval, a la que dió la última forma el Papa Gregorio IX por los años 1230-1232¹¹. Sobre todo son de especial interés para nosotros los datos acerca de la intervención que tuvo en ello S. Raimundo de Peñafort¹², y Fr. Nicolás Eymerich, que fueron quienes codificaron los procedimientos entonces empleados¹³.

Tenemos asimismo noticias sobre la actividad de algunos célebres inquisidores Dominicos, entre los cuales los hubo, que sucumbieron víctimas de su celo por la fe católica¹⁴. Pero al acercarse la nueva Inquisición española, se puede decir que habían desaparecido los inquisidores medievales. Entre los documentos conocidos hasta el presente, no se nos dan noticias de ninguna clase sobre su actividad, ni aun apenas sobre su existencia. Del hecho mismo de haber querido los Reyes Católicos establecer una Inquisición nueva y con un carácter distinto de la antigua se podría deducir, que la medieval apenas daba muestras de vida en los estados de Don Fernando.

Y no obstante no era así. El proceso que nos ocupa nos da testimonio evidente de ello. De él se desprende, que el 5 de mayo de 1482 existían inquisidores en Valencia, que ejercían en toda la comarca la jurisdicción acostumbrada. Esto mismo se confirma por otros documentos que hemos encontrado, pertenecientes al año 1482, y aun algunos bastante anteriores. Ahora bien, sabemos que a mediados de 1483 Fr. Tomás de Torquemada fué nombrado Inquisidor General de Castilla, y

¹¹ Además de los manuales sobre la Inquisición medieval y la española, véase MENÉNDEZ Y PELAYO, *Historia de los Heterodoxos españoles*, 2 ed., t. III, p. 149 ss. El texto de la Bula de Gregorio IX al Arzobispo Espárrago de Tarragona puede verse en RIPOLL, *Bullarium Ordinis Praedicatorum*, t. I, p. 38.

¹² Como consta por muchos documentos, la bula de Gregorio IX fué obtenida por S. Raimundo de Peñafort, quien a la sazón se hallaba al lado del Papa como canonista de la Curia Pontificia. Prescindiendo de otras intervenciones del gran Canonista español, a él se debe el primer manual o código de los Inquisidores medievales, publicado por DOUAI, *L'nquisition*, apend. I, París, 1906.

¹³ La edición mejor de la célebre obra de Eymerich es la que hizo, con abundantes anotaciones, el canonista FR. PEÑA, *Directorium Inquisitorum R. P. F. Nicolai Eymericis, Ord. Praedicatorum, S. Theologiae Mag., Inquisitoris haereticae Pravitatis in Regnis Regis Aragonum*. Romae 1578.

¹⁴ Véase DIAGO, *Historia de la Provincia de Aragón de los Padres Predicadores*, f. 5, v. ss. Barcelona, 1599.

que el 17 de octubre del mismo año se extendía su jurisdicción a los Reinos de Aragón, Cataluña y Valencia. Sabemos asimismo que el nuevo Inquisidor General procedió inmediatamente con su energía característica a hacer uso de sus poderes, nombrando nuevos inquisidores y estableciendo nuevos tribunales en las diversas regiones de la península, y así en la primavera de 1484 nombró para el de Valencia a Juan de Épila y Martín de Iñigo¹⁵. Evidentemente, pues, los inquisidores que antes de estos nombramientos existían ya en Valencia eran los de la Inquisición medieval.

De todos modos no nos ilusionamos hasta el extremo de creer que sean completamente nuevas todas estas noticias. Ya sabíamos que en Valencia había inquisidores en 1482. Así se deduce de una serie de documentos ya conocidos. En primer lugar del Breve Apostólico de Sixto IV de 29 de enero del mismo año, en el cual, entre otras disposiciones, niega el Papa la petición de Don Fernando de extender a sus Estados de Aragón el nuevo tribunal establecido en Castilla, y la razón que da Sixto IV para justificar esta negativa es, que ya existían en Aragón inquisidores nombrados por los superiores de la Orden de Predicadores¹⁶. Pero, sobre todo, aparece claramente la existencia de un tribunal en Valencia en 1482 en la Bula de abril del mismo año; pues en ella, después de exponer el Romano Pontífice las quejas que le llegaban de Valencia contra el celo exagerado y las injusticias cometidas por los inquisidores de aquella región, tomó algunas disposiciones encaminadas a evitar estos excesos, entre las cuales debemos notar la deposición de dos de los inquisidores, Cristóbal de Gualbes y Juan de Ort¹⁷. La misma noticia sobre el celo exagerado de estos inquisidores y de su deposición por parte del Romano Pontífice queda confirmada por otros documentos de la época y por los relatos de los cronistas y de algunos historiadores antiguos.

El hecho, pues, de la existencia de inquisidores en Valen-

¹⁵ Puede verse ZURITA, *Anales de Aragón*, l. 20, cap. 65, p. 342, ed. de Zaragoza, 1610. Véase también LEA, H. C., *A history of the Inquisition of Spain*, t. I, p. 237 ss.

¹⁶ Véase el texto de este Breve en FITA, *Boletín...*, t. XV, p. 459 ss.

¹⁷ El texto íntegro se halla en LEA, l. c., p. 587 ss. Véase también FITA, *Boletín...*, t. XV, p. 462 ss.

cia el año 1482 contaba ya suficientemente por los testimonios indicados. Lo que no conocíamos eran los pormenores de su actividad. Creíamos que habían desaparecido todos los procesos que ellos sustanciaron, con lo que nos era imposible estudiar la manera práctica de proceder, su sistema de procesar. Más aún, nos era imposible comparar las acusaciones de que se hace eco el Romano Pontífice en la Bula de 18 de abril, con la realidad de sus procedimientos.

Todo esto queda ilustrado de alguna manera con el proceso que reproducimos, así como también por otros que hemos estudiado. Y por cierto queremos hacer a este propósito una observación que nos sugiere todo lo que llevamos dicho. Las sentencias dictadas por aquellos inquisidores y que hemos podido ver en sus procesos originales, más bien hacen la impresión de haber procedido con relativa benignidad.

2) En segundo lugar leemos en este proceso el texto de algunos actos inquisitoriales de estos primeros años, que no nos han sido transmitidos en las relaciones y ni siquiera en los procesos originales de las otras inquisiciones de la península.

Por de pronto conviene observar que estos procesos, por lo menos en la parte que se refiere al año 1482, son anteriores a todos los conocidos hasta ahora. Sólo este hecho significa un avance considerable. En efecto, es sabido que de toda la actividad de la Inquisición de Sevilla, que tuvo su principio, como antes se ha indicado, en enero de 1481, no se ha conservado proceso ninguno. Es verdad que por la abundancia de detalles transmitidos por los cronistas e historiadores antiguos y por los documentos Pontificios, se puede trazar una imagen bastante precisa de lo que fué en realidad el primer tribunal de la Inquisición española; pero en realidad no se conservan procesos, que indudablemente se escribieron, como se hacía siempre en semejantes ocasiones. Esto hace que quede algo suspenso el ánimo del historiador, sin querer afirmar demasiado en un sentido ni en otro, pues faltan los pormenores de la actuación inquisitorial.

Algo parecido se puede afirmar por lo que se refiere al tribunal de Ciudad Real-Toledo, que es precisamente del que más procesos se han conservado. Efectivamente, los más antiguos

pertenecen al año 1484¹⁸. Algunos de estos procesos, cuyos originales se guardan en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, han sido críticamente estudiados y aun reproducidos por algunos investigadores modernos¹⁹. No hay duda que estos estudios son utilísimos para conocer la organización y procedimientos de la Inquisición española, y completándolos con otros muchos procesos del mismo tiempo y del mismo tribunal, todavía no estudiados²⁰, contribuirán a fijar con bastante seguridad la imagen de la Inquisición. Pero de todos modos, los datos que nos dan no son anteriores al año 1484.

Por todas estas razones nos parece que tiene alguna importancia el poder presentar procesos que, en todo o en parte, pertenecen al año 1482, es decir, son anteriores a todos los conocidos hasta el presente. Más aún, en el que extractamos aquí, se reproduce en primer lugar uno de los documentos más característicos de los tribunales de la Inquisición, el edicto de fe, que no vemos reproducido, ni siquiera en los procesos de Inquisición de Ciudad Real-Toledo posteriores a 1484. Ni es esto sólo, sino que por las repeticiones que se hacen luego, se ve la forma como se solía prorrogar una, dos y aun tres veces.

3) La tercera conclusión que puede deducirse del presente proceso es, que se confirma una vez más el sistema ordenado de la Inquisición española, aun en sus comienzos. Estamos acos-

¹⁸ El P. Fita publicó una lista de procesos originales (*Boletín...*, t. XI, p. 311 ss. en la que ordenó cronológicamente todos los que a la sazón se encontraban en el Archivo de Alcalá y ahora se guardan en el Arch. Hist. Nac. Se hallarán más datos en el "Catálogo de las causas contra la fe segundas ante el tribunal del Santo Oficio de la Inquisición de Toledo", por G. DEL CAMPILLO, Madrid, 1903.

¹⁹ SANTA MARÍA, RAMÓN, *La Inquisición de Ciudad Real*. Proceso original del difunto Juan Martínez de los Olivos, 6 stbre. 1484-15 marzo 1485. En *Boletín...*, t. 22 (1893), p. 355 ss.

— Proceso del difunto Juan González Escogido (8 agosto 1484-15 marzo 1485). En *Boletín...*, t. 22, p. 189 ss.

FIDEL FITA, *La Inquisición de Ciudad Real en 1483-1485*. Documentos inéditos. En *Boletín...*, t. 20 (1892), p. 462 ss. Se reproducen: El proceso de la Pampana (9 octubre 1483-23 febrero 1484); proceso de Juan González Pampán, ausente (24 enero-24 febrero 1484).

— *La Inquisición de Guadalupe*. En *Boletín...*, t. 23 (1893), p. 283 ss. Se reproducen: Proceso de Beatriz Núñez, natural de Ciudad Real y vecina de Guadalupe (13 de enero-31 de julio 1485); Proceso de Manuel González, posadero del mesón Blanco (15 enero-31 julio 1485).

²⁰ Para orientarse en el inmenso arsenal de los procesos de la Inquisición de Toledo, presta excelentes servicios el Catálogo impreso, citado en la nota 18.

tumbrados a leer las diatribas de Llorente y de tantos otros adversarios de la Inquisición²¹, tan acertadamente caracterizados por el protestante Ernesto Schäfer en su magnífico estudio sobre las relaciones de la Inquisición española con el protestantismo²². Así, pues, si fuéramos a creer a estos falsos historiadores, fácilmente podríamos suponer que la Inquisición española, al menos en sus comienzos, no seguía normas fijas y todo lo dejaba al arbitrio de los inquisidores particulares, los cuales de hecho se ensañaban con sus víctimas. Ya la lectura de los procesos de la Inquisición de Toledo, estudiados por otros historiadores, dejaron en nosotros la impresión de un procedimiento ordenado, que, al menos en principio, trataba de hacer justicia a los reos. Claro está, con todo, que esta justicia hay que entenderla conforme a los principios de la época, según los cuales el poder eclesiástico y el civil castigaban con la pena de la hoguera al hereje obstinado.

Pues bien, supuestos estos principios, puede convencerse fácilmente cualquiera por el proceso aquí reproducido, de que la Inquisición trataba a los reos con la benignidad compatible con el sistema universalmente admitido. Efectivamente, en el proceso que extractamos, como en tantos otros que hemos visto pertenecientes a este mismo tiempo, tanto de la Inquisición de Valencia como de la de Toledo, lejos de quedar el reo al arbitrio del inquisidor, se presentan gran multitud de testigos que prueban suficientemente el delito que se trata de probar, es decir, que el reo, siendo bautizado, seguía ejercitando las prácticas judaicas; mas luego se da lugar a una, dos o más defensas del acusado, auxiliado por un abogado especial, y se escuchan las deposiciones de todos los testigos que el reo con su abogado han querido que se examinasen.

A la luz de este proceso y de los demás de este período, pueden examinarse las acusaciones contra el procedimiento desordenado e injusto de los inquisidores valencianos contenidas en la Bula de 18 de abril de 1482. Es verdad que entre los procesos,

²¹ La obra principal de Llorente sobre la Inquisición española es la *Historia crítica de la Inquisición española*. Ed. francesa, París 1817. Edición española, Madrid 1822. Además de esta obra, escribió algunas otras sobre el mismo tema, todas ellas muy bien caracterizadas por MENÉNDEZ Y PELAYO, *Heterodos*, t. VII, p. 16 ss.

²² *Beiträge...*, t. I, p. 24 ss.

enteros o fragmentarios, que se nos han conservado, abundan más bien las sentencias rigurosas, ya de relaxación al brazo secular, ya de otros géneros de penas graves. Mas lo que no aparece tan claro es, que se cometieran excesos e injusticias con los procesados. Al contrario, en todos estos documentos se ve el cuidado de los inquisidores en proceder ordenadamente, conforme al sistema tradicional, y aun abundan los casos de notable benignidad. Prueba de ello son, por de pronto, los edictos de gracia que se publicaron uno detrás de otro en 1482. Ni se crea que la gracia prometida en los edictos quedó en el papel. Este mismo proceso nos da testimonio de que se presentaron algunas personas y de hecho fueron absueltas.

Así, pues, ante las acusaciones de irregularidad e injusticia, que presenta Sixto IV contra la Inquisición valenciana, y la realidad que nos descubren los documentos examinados, creemos que esta aparente contradicción se explica satisfactoriamente, teniendo presente el interés que tenían los conversos judíos en desacreditar y destruir al nuevo tribunal, que con tanta energía combatía sus errores y perfidias, y así con su ilimitada influencia, tuvieron medio para hacer llegar hasta al Romano Pontífice toda clase de calumnias con el fin de obtener de esta manera una orden del Vicario supremo de la Iglesia contra el odiado tribunal.

Concedemos, pues, que en realidad la Inquisición fué rigurosa en sus principios; pero este rigor estaba fundado en los daños y en el peligro que amenazaba constantemente a los cristianos de parte de los herejes, y de un modo particular de los judíos conversos en España. Mas, por lo que se refiere a los procedimientos empleados, el proceso que extractamos es una prueba de que fueron ordenados y que estaban conformes con el derecho entonces existente.

4) No hay para qué añadir, que no dejará de ser interesante para muchos la circunstancia de que este proceso, así como todos los demás de la Inquisición valenciana pertenecientes al siglo xv y al primer tercio del siglo xvi, están redactados en valenciano. Francamente debemos confesar que esta circunstancia constituyó para nosotros una grata sorpresa. Así, pues, aquellos millares de páginas, que llenan los centenares de procesos de este período, representan magníficamente el esta-

do en que se encontraba el desarrollo de la lengua en la región levantina. Más aún, en estos procesos pueden estudiarse detenidamente una serie de matices interesantes de la lengua; puesto que al reproducirse las deposiciones de los testigos, la mayor parte de los cuales pertenecen al pueblo sencillo, se dan todos los matices del lenguaje popular usado en las diversas regiones, a las que pertenecían los interesados.

Después de estas notas de introducción, vamos a reproducir las partes más importantes del proceso contra Juana Desfar.

BERNARDINO LLORCA, S. J.

San Remo, 20 de febrero de 1935.

Apéndices

EXTRACTO DEL PROCESO ORIGINAL, CONTRA JUANA DESFAR, JUDAIZANTE, RELAXADA POR LA INQUISICIÓN EL AÑO 1493 EN VALENCIA

Título de la portada:

P. MAGNIFICI ADUOCATI ET PROMOTORIS FISCALIS SANCTAE INQUISITIONIS CONTRA JOHANNAM DESFAR, UXOREM JACOBI FRANCESCH NOTARII.

14 junio 1492:

In Dei nomine amen. Nouerint vniuersi quod anno a Natiuitate Domini millesimo quadringentesimo nonagesimo secundo, die vero Jouis, decima quarta mensis Juni, coram Reuerendo patre domino Johanne de Monesterio²³, in decretis licenciato, Inquisitore et vicario generali heretice et apostatice prauitatis, in ciuitate et regno Valencie et in ciuitatibus et diocesisibus Dertusensi, Segorbensi et Beate Marie de Albarrazinio, comparuit personaliter magnificus vir Petrus Ruyz, in decretis bachallaureus, aduocatus et promotor fiscalis sancti Officii Inquisitionis, verbo dicens, quod ad eius noticiam deuenit sibique fuerat datum intelligi, quod Johanna Desffar, uxor Jacobi Ffrances notarii, Valencie habitatrix, cum

²³ El licenciado Juan de Monesterio, canónigo de Burgos, fué nombrado Inquisidor el año 1492, e inició sus trabajos con un amplio edicto de gracia. Transcurrido el término en él señalado, desplegó extraordinaria actividad, de la que nos han quedado muchos procesos en el Arch Hist. Nac.

sit christiana et pro christiana habita, tenta et reputata, fecit nonnullas ceremonias Judeorum, hereticando, apostatando atque a fide domini nostri Jhu. Christi deuiando, et licet confessa sind (sic) tempore coram Reuerendos dominos Inquisitores quosdam hereticos et apostaticos errores, verumtamen ipsa est diminute confessa²⁴ et tacuit tam de se quam de aliis alios errores maiores, equales atque minores, quos vnquam confiteri noluit, ymo restat penitus negatiua et pertinax et sub agni specie gerens luppum in corde suo. Quare supplicauit eundem Reuerendum Dominum Inquisitorem dignaretur se super predictis informare, cum esset paratus sibi dare et ministrare sufficientem testium informationem super prefatis.

Et dictus Reuerendus dominus Inquisitor et vicarius generalis, auditis predictis dictoque manifico aduocato et promotore fiscali instante, ante omnia mandauit super predictis informari.

Et incontinenti dictus magnificus aduocatus et promotor fiscalis ad informandum, vt dixit, animum ipsius Reuerendi domini Inquisitoris fecit fidem de nonnullis dictis tempore gratie, de confessione ipsius Johanne Desfar opereque per eam facto, de interrogatoriis sibi factis, de abiuratione et similia, et de quibusdam testium depositionibus contra illam facientibus in generalibus regestris ipsius Inquisitionis contentis.

Et dictus Reuerendus dominus Inquisitor et vicarius generalis mandauit omnia et singula supra dicta inseri et per ordinem continuari in presenti processu et sunt continuata modo et forma sequentibus²⁵ :

Anno a natiuitate Domini millesimo quadringentesimo LXXX secundo ad instantiam et requisitionem honorabilis et discreti Bartolomei Lobet presbiteri fiscalis promotoris Officii Sancte Inquisitionis, fuit emanatum et per dictos Reuerendos dominos Inquisitores prouisum quoddam edictum siue cartellum sub datis et Calendario de quinta mensis Madii anni superius dicti tenoris sequentis :

Primer Edicto de gracia de 1482 :

Nouerint universi quod anno a Natiuitate Domini millesimo quadringentesimo octuagesimo secundo die dominico intitulado quinto mensis Maii, reuerendi domini Macias Mercader Archidia-

²⁴ La expresión *diminute confiteri* significa lo que se dice a continuación, confesar deficientemente, dejar de confesar algunos errores cometidos.

²⁵ En esta primera sesión del proceso de 1492 presenta el fiscal una relación de lo que en otras dos ocasiones, durante los términos de gracia de 1482 y 1484, sucedió con Juana Desfar, como base para que se proceda a la prisión de la misma.

conus Maior Sedis Valentine et vicarius generalis Reuerendissimi domini Cardinalis et Episcopi Valentie, et Fr. Johannes Orts, sacre Theologie professor, et Fr. Christophorus de Gualbez, artium et sacre Theologie professor, inquisitores heretice prauitatis in tota prouintia Aragonie, Ordinis predicatorum presbiteri, fecerunt in Ecclesia cathedralli dicte Sedis cartellum seu edictum tenoris sequentis:

Nos Micer Macia Mercader, doctor en decrets, canonge archidiacono major de la esglesia de la Seu de Valencia, vicari general, etc., e frare Johann Orts, mestre en sacra theologia, inquisidors generals de la heretica prauetat en tota la prouincia de Arago etc.²⁸, com en dies passats per nostra part sia estat promulgat hun general edicte de hun mes de gracia, despres sia estat prorrogat per deu dies, dins los quals quarante dies tots los delats de la fe qui voluntariament reduhirse a la fe catholica e gremi de la santa mare esglesia, e confessar lurs errors e abjurar aquells, per nosaltres, dessus dits vicari general e Inquisidors, serian acceptats a secreta penitencia, e com fins assi molts ho hajan differit o escusat venir voluntariament a confessar e abjurar lurs errors, seduhits per vanes sperances o per friuoles temors, retardats en gran deservey de la Majestat diuina e contumelia de la santa fee catholica, perill e dañ de lurs animes, perque merexerien que ab tota rigor e justicia fossen de lurs errors punits y contempnats; empero per quant nosaltres dessus dits vicari general e Inquisidors ab tota affeccio desijam la conversio e salut dels errors, procurar tant com posible a nosaltres sera sens escandel, confussio e dañ dels tals que axi van errats de superabundant manera, per aquest vltim y peremptori edicte nostre amonestam y requerim a totes y sengles persones, que fins así hauran errat e fallit contra la santa ffe fatholica, judayzant y obseruant cerimonies judayques, que dins trenta dies del dia de la data del present edicte en avant comptadors, vinguen a la seu, on nosaltres, dessus dits vicari general e Inquisidors... com ells se tenen per culpables en hauer observades ceremonies judayques, offerentse promptes a confessar aquelles e en particular objurar tota.

E quant per nosaltres, dessus dits vicari general e Inquisidors, requerits seran, car nosaltres vsant ab aquelles de misericordia, les acceptarem a penitencia secreta, exceptat que no fossen relapsos o en contumasia, excomunicats per no voler esser compareguts dauant

²⁸ Según refiere Páramo (*De Origine. Stae. Inquisitionis*, t. 2, c. 9. n. 5) Juan Orts junto con Cristóbal de Gualbes, O. P., habían sido nombrados inquisidores en 1474, y lo fueron hasta que en 1482 fueron depuestos por el Papa Sixto IV.

nosaltres com sian estats citats per edicte. E si per fet de ventura alguns seran tan insurits e pertinaces en lurs errors, que dins dit mes de gracia per aquest nostre edicte promulgat venir no voldran a confessarse o metre en ceda, aixi com dit es, passat lo dit temps sera procehit contra ells ab rigor e justicia segons per dret permes sera. Data en Valencia, a V de Maig, any de la natiuitat de nostre Senyor mil quatre cents huytanta dos.

Mercader, vic. gen., Fr. Joh. Orts, Fr. Christ. de Gualbez, Inq. (*no son firmas*).

Infrascripti venerunt ad ponendum se in ceda ad hoc quod se offerrent promptos ad confitendum et abjurandum propter ceremonias judayquas, quas actenus observarunt (*Son cuatro personas, entre las cuales se encuentra la rea de este proceso*).

Edictum gratie ftris. Johannes Epila.

6 de Noviembre de 1484:

Nos Micer Juan Mercader, doctor en drets, canonge e arcidiacono major de la seu de Valencia, vicari general del Reuerendissim Senyor Cardenal e bisbe de Valencia, e Marti Enyego, canonge de la seu axi mateix, e Fr. Johann de Epila mestre en santa Theologia, de la Orde de Predicadors, Inquisidors de la heretica prauetat en la present ciutat y regne de Valencia²⁷, considerant que en aquests passats dies son estat fets diuersos edictes, etc., vide hoc edictum in peremptorio... Datum Valentie, sexta nouembris, any MCCCCLXXXIII.

Infrascripta Johanna vxor Jacobi Fr. notarii intra tempus edicti venit ad confitendum errores suos juxta formam et tenorem in dicto edicto traditam sub diebus sequentibus.

Die vicesima septima mensis nouembris anno millesimo quadringentesimo octuagesimo quarto predicta Johanna fuit presentata intra tempus gratie coram predictis Reuerendis dominis Inquisitoribus, et posita in ceda prout apparet in libro...

Confessio temporis gratie. Die veneris XXVIII Aprilis anno MCCCCLXXXV.

Johanna Desfar, vxor Jacobi Fr. notarii Valencie, prestito prius per eam juramentum in posse dictorum Reuerendorum Inquisitorum.

Dix e confessa estar en veritat que ella confessa essent casada ab lo primer marit appellat Gaspar de Gualls, mercader, que y estant en... ella confessa a indicacio de vna madrastra della, appe-

²⁷ Fueron nombrados por Torquemada, y así son los primeros de la nueva Inquisición española en Valencia. De su actividad quedan bastantes procesos originales.

llada Blanquina, muller de Jacobo Desfar, calçeter, que'l pare d'ella confessant dejuna moltes vegades lo dia dejuni del perdo ab los dits son marit y madrastra a la manera judayca, no menjar fins a la nit vistes les steles, e algun diuendres al vespre feya aparells de cresols ab meches noues per la solemnitat del dissapte seguent. E des que es casada ab lo dit Jacobo Ffrances en la present ciutat y en amagat de aquell ha fet dit dejuni en la forma dessus dita pot hauer sis anys vna vegada, e que algunes vegades ha fet leuar lo nirui de la cuixa del molto, de les quals coses ella confessa, se'n penit e demana venia y perdo a santa mare esglesia e als reuerends Inquisidors.

Et dicti reuerendi domini Inquisitores ad vberiore[m] cautelam vt confessionem predictae Johanne sit magis integra (sic), ne forte ex oblivione aliquid ab ea confitente obmittatur, interrogarunt dictam Johannam sigillatim super omnibus interrogatoriis sequentibus ²⁸:

Primo fuit interrogata si te algun fill o gent que sia cristiana.

Item si es batejada o si te algun fill o filla que no sia batejada.

Item si ha fet lauar la front de algun infant o infanta quant los trauen del baptisme per lauar lo crisma del front, o si sab o ha oyt dir que algun altre ho ha fet.

Item si ha menyspreat lo sacrament de la confirmacio, no recebentlo en ella mateixa e no procurant que sos fills o filles ho recebessen, o si sab o ha oyt dir que alguns altres ho hajan fet.

Interrogada si ha empachat o desconsellat a algun Juheu que's volgues batejar o alguna esclaua mora que's batejas, o si sab o ha oyt dir que alguns altres ho empachasen.

Item en los diuendres al vespre en casa si han enceses... per la solemnitat del dissapte seguent e si han fet aparellar lo diuendres de menjar per al dissapte, assi que en lo dissapte no's aparellas res en sa casa, o si sab o ha oyt dir que alguns altres ho fessen o hajan fet.

Item si ha celebrat los dissaptes no fent faena ni permetre que se'n fes en sa casa ab intencio de seruar la ley mosayca, o si sab o ha oyt dir que alguns altres ho fessen o hajan fet.

Item si ha menjat pa alis en la pascua dels Juheus, celebrant aquella o si sab o ha oyt que algun atre ne menjas.

Item si ha menyspreat seruar los dejunis de santa mare esglesia, menjant carn els diuendres, e altres dejunis manats sens

²⁸ Este interrogatorio sobre las prácticas judías coincide sustancialmente con el que aparece en los procesos de Toledo.

euident necessitat de maltia, o si sab o ha oyt dir que algun altre christia ho haje fet.

Item si ha dejunat del perdo o altres dejunis dels Juheus no menjant fins a la nit vistes les estreles, o si sab o ha oyt que alguns altres ho fessen.

Item si ha fetes fer en casa seua barraques de fenoll o altres rames en memoria de les cabanyelles dels Juheus, o si sab o ha oyt dir que alguns altres ho fasen.

Item si se es fet posar james a algun Juheu a la manera judayca, o si sab o ha oyt dir que algun altre ho fes.

Item si se es feta instruir a ningun Juheu fentse mostrar la toca, venerant aquella e besantla en senyal de deuocio, o si sab o ha oyt dir que alguns ho hagen fet.

Item si ha donats dinès o algun altra cosa per edificacio, reparacio o ornament de la sinoga, o si sab o ha oyt dir que algun ho haje fet.

Item si ha donat diners, oli o altres coses pera les lanties de les sinogues, o si sab o ha oyt dir que alguns ho hagen fet.

Item si es anada a fer honor a la cremacio de algun Juheu, o si sab o ha oyt dir que ningu ho haje fet.

Item si ha fet soterrar ningun en benar o ab altres ceremonies judayques, o si sab o ha oyt dir que ningu ho haje fet.

Item si ha fet sacrifici de ningun aniell segons la manera judayca, o si sab o ha oyt dir que ningun ho haje fet.

Item si en vituperi de la passio de nostre Redemptor ha açotat o crucificat algun gall, home, animal o anyell, o si sab o ha oyt dir que algun ho haje fet.

Item si te ni sab qui tinga algun libre contra santa fee catholica especialment sobre la fee del Mesies promes en la ley de Moyses.

Item si ha cregut, dogmatizat o dit creure res que sia contra la santa fee catholica o si sab que ningu ho haje blasfemat.

Item si ha cregut o dit creure que los homens se puguan saluar obseruant la ley Mosayca, o si sab que ningu ho crega.

Item si ha obseruada secreta cerimonia en les dones parteres, a la qual dien la vijola, o si sab ni ha oyt dir que ningu la fasa.

Item si menyspreant les festes de santa mare esglesia, ha fet faena los diumenges e festes manades, o si sab que ningu menyspreantles hi haja feta faena.

Item si menyspreant la obediencia de santa mare esglesia no se es curat de confessar y combregar tots anys ni de oyr missa los diumenges o festes manades, o si sab que ningu ho haje fet.

Item si sab ni ha oyt dir quen haja algun lloch, hon se ajunten

alguns christians a fer oracio a modo judaych ab tora que tinguen.

Item si ha degollat o sab que ningú haja degollat nengun animal ab cerimonia nenguna, e si ha lansat un petich de la pasta al foch.

Item si ha leuat lo nirui de la cuixa o lo greig de les costelles del molto, o si sab ni ha oyt dir que ningun christia ho fasa.

Item si ha vsat o sab algu que haja vsat de sortilegis, fetilleries, diuinacions, inuocacions de mals spirits malefics, nigromancia o de altres arts magiques e prohibides per santa mare esglesia.

Venia autem juramenti de dicendo veritatem meram et integram, quam confitentes tenentur dicere... (*sigue la fórmula de juramento usada en estos casos*).

18 de Agosto de 1485:

ABJURACIO. Postmodum vero, die decima octaua mensis Augusti anno a Natiuitate Domini millesimo quadringentesimo octuagesimo quinto..., infra capellam maiorem dicte Sedis ante presentiam dictorum Reuerendorum Dominorum Martini Enyego, canonici, preceptoris et vicarii generalis Reuerendissimi domini Cardinalis et Episcopi Valencie, et fratris Johannis Epila Ordinis Predicatorum, magistrorum in sacra pagina, Inquisitorum heretice prauitatis, in dicta ciuitate et regno Valencie existentium in quoddam cadafalso iuxta capellam majorem dicte Sedis, vbi magna populi multitudo ad audiendam missam, diuinum officium et sermonem conuenerat, et in presentia mei notarii et scribani infra scriptorum, medio juramento per eos prestito ad dominum Deum et eius sacrosancta Evangelia, eorum manus super librum missale et super Evangelium tenendo, ajurarunt, abnegarunt, reuocarunt et detestati fuerunt omnibus suis propriis genibus flexis et vmiliter per-verba:

Nosaltres... Johanna muller de Johan [Jac.] Frances notari en juhi personalment constituits, en presencia de vosaltres, molts Reuerents Marti Enyego, canonge cabiscol e vicari general del Reuerendisim Senyor Cardenal e Bisbe de Valencia, e Fr. Johan Epila de la Orde de Predicadors, mestres en sacra Theologia, Inquisidors de la heretica prauetat en la ciutat y regne de Valencia, sobre los sants quatre Evangelis dauant nosaltres tocats, juram que creem de cor e confessam de boca aquella santa ffe catholica e apostolica, la qual la santa romana esglesia creu, preycya y te, tota, e qualsevol heregia que se extolleix e se exalta contra la santa romana Esglesia, de qualsevol secta o error que sia.

Item juram que creem de cor e confessam de boca que la ley vella o musayca ab totes les sues ceremonies no es obligatori ni

de algun valor o efficacia als qui la conseruen apres lo adueniment de Jhu. Christ nostrè Redemptor e publicacio de la ley Evangelica.

Consequentment abjuram, abnegam, renoncem e detestam aquella heregia de aquells que diuen o creuen que observar dites ceremonies de la ley vella apres lo adueniment de Jhu. Christ nostre Redemptor e publicacio de la ley nova o Euangelica, es cosa santa e saludable e que observar dites ceremonies apres dit temps no es pecat.

Ytem juram y prometem que james de anuant creurem o aderirem a la dessus dita heregia ni per obra observarem dengunes ceremonies judayques, e especialment no voldrem los diuendres al vespre aparellar per al dissapte cresols ab meches noues, caçoles de diades, ni'ns dexarem de fer faena per la solemnitat del dissapte seguent ni dejunarem lo dia de dejuni del perdo, lo qual dejunan los Juheus, en lo mes de Septembre, no menjant fast la nit vistes les steles, ni menjarem pa alis en la pascua dels Juheus celebrant aquella ni per solemnizar aquella nos abstendrem de menjar pa lleuat, ni leuarem lo nirui de la cuixa del molto, en la qual heregia nosaltres miserables hauem caygut e aquella tengut e obseruat per molts anys segons auem dit en les confessions...

Item juram y prometem que james de anuant consellarem a dengu que dites ceremonies obserue, ans si sabrem que nengu de anuant les obserue, crega o dogmatize, que observarles sia licit e sense pecat, que de consecuent ho direm, reuelarem o denunciarem a vosaltres dessus dits vicari e Inquisidor e altres successors en dits officis.

Item juram y prometem que farem y cumplirem la penitencia, que per vosaltres, senyor vicari e Inquisidor, nos sera injungida per les dessus dites culpes, per nosaltres comeses, axi nos ajud Deu e aquests sants quatre Evangelis sobre los quals juram.

*Edicte de Calancha, Micer Soler e Cigales, Inquisidors*²⁹ (12 de abril de 1487).

Edicte de Fr. Diego Magdaleno (10 de Mayo de 1489).

*Estos edictos son del mismo tipo que el transcrito al principio. A continuación sigue el proceso, con las deposiciones de los testigos, por los cuales consta que la rea, no obstante su abjuración, sigue practicando la ley de Moisés. Luego sigue*³⁰:

²⁹ Pedro Sánchez de Calancha, canónigo de Palencia, junto con Juan Lobo de Cigales, licenciado y canónigo de Cuenca, fueron nombrados inquisidores del año 1487. El último fué luego inquisidor de Ávila y testificó en el proceso del martirio del niño de Guardia.

³⁰ Hasta aquí se extiende la relación intercalada por el fiscal en la audiencia primera del proceso, el 14 de junio de 1492. La consecuencia de esta denuncia del fiscal es lo que se narra a continuación.

Subsequenter vero, dicta die Jouis, decima quarta mensis Junii, anno quo supra millesimo quadringentesimo nonagesimo secundo, coram prememorato Reuerendo domino Johanne Monesterio, Inquisitore et vicario generali, comparuit magnificus Petrus Ruiz aduocatus et promotor fiscalis predictus dicens quod cum per dictam depositionem per eum desuper iniunctam legitime constent contenta in dicta sua clamosa insumatione³¹ fore vera, ideo suppli-
cauit et petiit procedi ad captionem persone ipsius Johanne vxoris Jacobi Franc. de fide delate et suspecte...

Et dictus reuerendus dominus Inquisitor et vicarius generalis, visa dicta clamosa insumatione et depositione, reputauit et decreuit eandem Johannam Desfar de fide domini Jhu. Christi fore suspectam ydeoque mandauit procedi ad captionem ipsius per Michaellem Oronoz, nuntium dicti Officii Inquisitionis.

CAPTIO. Proxime dictis die et anno quibus supra Michael Oronoz nuntius sancti Officii Inquisitionis retulit de mandato ipsius Reuerendi domini Inquisitoris et vicarii generalis rexisse et captam duxisse ad carceres communes dicti sancti Officii eandem Johannam vxorem Jacobi Fr. de fide delatam et eam acomodasse seu dedisse Johanni de Torrequemada carcerario sancte Inquisitionis.

PRIMA MONITIO. (18 de Junio 1492.)

Postmodum vero die decima octaua dicti mensis Junii anno predicto a Nativitate Domini millesimo CCCCXXXX secundo, coram Reuerendo domino Johanne de Monesterio Inquisitore et vicario generali fuit monita et requisita in Domino nostro Jhu. Christo et hoc medio juramento evangelico, que respondens monitioni dixit et virtute dicti juramenti dixit que haura tretze o quatorze anys poch mes o menys³² que ella confessa dins lo temps de gracia... (*sigue relatando lo que entonces hizo, y negando que luego haya cometido nada contra la fe. En días consecutivos sigue haciendo una especie de confesión, en la cual, en resumidas cuentas, negaba la acusación del fiscal. El 28 de Junio, terminada esta confesión, continúa.*)

Item si se vult deffendere, cum sit presto et paratus dare sibi aduocatum et procuratorem et tempus competens ad se deffendum.

³¹ *Clamosa insumatio* o simplemente *clamosa* es la acusación presentada por el fiscal o petición de prisión, acompañada de las denuncias y pruebas que la justificaban.

³² Se refiere a la confesión que hizo al presentarse después del primer edicto de gracia en 1482.

Et dicta Johanna dixit nolle se deffendere neque velle aduocatum nech procuratorem nech tempus ad se deffendendum, ymo dixit quod se submittebat iudicio sancte matris ecclesie et dicti Reuerendi domini Inquisitoris petendo veniam et misericordiam.

Et dictus Reuerendus dominus Inquisitor et vicarius generalis ad vberiore[m] cautellam dedit dicte Johanne in aduocatum magnificum Petrum Michaellem legum doctorem, et honorabilem et discretum Michaellem Ouila, notarium, et tempus sex dierum, qui eandem captam et de fide delatam aduocent, procurent, patrocinent et deffendant prout boni viri tenentur et debent in similibus fieri iuxta canonicas sanctiones.

Siguen varias otras sesiones, en que la rea trata de explicar algunas cosas que había dicho. Mas siempre viene a parar a lo mismo, que niega la acusación fiscal.

MONITIO. (30 de Agosto de 1492.)

Preterea vero die tricesima mensis Augusti anno millesimo quadringentesimo nonagesimo secundo coram eodem Reuerendo domino Johanne Monesterio, Inquisitore et vicario generali fuit ducta et presentata ipsa Johanna vxor Jacobi Frances notarii, que virtute iuramenti per eam in forma iuris in manibus et possee (?) dicti Reuerendi domini Inquisitoris prestiti et per eundem Reuerendum dominum Inquisitorem fuit monita et requisita in Domino nostro Jhu. Christo eiusque sacratissima passione, que ella confessant volgues dir y confessar totes les seues culpes e errors, que hagues comeses e fetes contra nostre Senyor Jhu. Christi e la sagrada Verge Maria, e confessant aquelles seria tractada ab molta misericordia, axi com la santa mare esglesia acostuma tractar los que son be confessats e verdaderament contrits; altrament que la present causa se tractara per los termes de justicia.

(Abril de 1487.)

La qual dita Johanna responent a la dita monicio e per virtut der jurament dix que ella confessa no ha fetes altres cosas algunas contra la santa ffe catholica, sino les que te confessades en ses confessions, a les quals dix que se refferia.

Et factis perdictis, incontinenti dictis die et anno coram dicto Reuerendo domino Johanne de Monesterio, Inquisitore et vicario generali, comparuit predictus magnificus Petrus Ruiz aduocatus et promotor fiscalis, qui dixit verboque proposuit, quod cum dicta Johanna vxor Jacobi Frances per suam Reuerentiam fuerit et sit monita et requisita et noluerit confiteri plene errores suos, ymo est negatiua, ydeoque petiit et suplicauit per eundem Reuerendum do-

minum Inquisitorem et vicarium generalem se admitti ad dandum et refferendum contra eandem violantem eius denunciacionem siue accusationem, quam ibidem in presentia eiusdem Reuerendi Inquisitoris et presente ipsa Johanna rea et delata dedit et obtulit contra eandem Johannan tenoris sequentis:

(*Acusación.*)

Contra Johannam Desfar vxorem Jacobi Frances notarii.

Coram uobis Reuerendo Johanne de Monesterio, in decretis licenciato, Inquisitore heretice et apostatice prauitatis in ciuitate et regno Valencie, compareo ego Petrus Ruiz, in decretis bachallaurius, aduocatus et promotor fiscalis Officii Inquisitionis valentine, et ... via, modo et forma quibus de iure possum et debeo aduersus et contra Johannam Desfar vxorem Jacobi Frances notarii, Valentie habitatorem, captam ream et de fide delatam, promouendo denuntio siue accuso et dico quod cum dicta Johanna esset christiana et pro christiana habita, tenta et reputata ... ad ritus et cerimonias iudeorum transiuit hereticando et apostatando atque a fide Domini nostri Jhu. Christi deuiando, et licet coram aliis, coram Reuerendo Inquisitore confessa fuerit aliquos errores et ceremonias iudaycas, verumtamen cum ipsa in suis confessionibus fuit diminuta, ficta et simulata et tacuit particularia de se et de aliis. Nempe, post eius abiurationem alios errores et cerimonias iudeorum fecit et perpetravit, ex quibus apparet eandem Johannam fore fictam, simulatam, diminute confessam, hereticam, pertinacem, negatiuam et relapsam, aliaque fecit et perpetravit in Dei Omnipotentis offensam et sancte fidey detrimentum prout apparet per articulos sequentes:

1. Et primo dico et si negetur probare intendo, que del any LXXXII fins ara per los Inquisidors passats se son donats e publicats en la seu de Valencia cinc edictes de gracia³³, en los quals requirien y amonestauen a tots y qualsevol persones que haguessen errat contra nostra santa fe catholica, hereticant o apostatant, vinguessen a confessar ses errors e les que d'altres sabien, e que serien tractats ab molta misericordia. E axi es ver.

2. Item pono que la dita Johanna Desfar compareguè a XXVIII d'Abril any LXXXV dauant micer Macia Mercader, mestre Martin Enyego e Frare Johan Epila, Inquisidors, e jura a la creu e als sants quatre Euangelis que diria e confessaria veritat e

³³ El primero, fué el de los inquisidores Orts y Gualbes, en 1482; el segundo el de Juan de Epila y Martín Iñigo, en 1484; el tercero, en 1487, por Pedro Sánchez de Calancha; el cuarto, por Diego Magdaleno, en 1689, y el quinto, en 1492, por Juan de Monesterio.

totes les cerimonies judayques que hagues fetes o comeses o que sabes de altres, e si lo contrari fees, volia que no li valgues lo edicte de gracia, ans que se procedis contra ella com contra persona ficta e impenitent. E axi es ver.

3. Item dico quod eadem die per virtud del dit jurament la dita Johanna confessa que stant casada ab Gaspar de Valls, mercader en Barcelona, a induccio de sa madrastra appellada Blanquina, dejuna moltes vegades lo dejuni del perdo ab lo dit son marit e ab la dita sa madrastra.

4. Item confessa que en Barcelona per sollempnizar lo dissapte, lo diuendres al vespre feya aparells de cresols ab meches noues, e ensenia aquells. E axi es ver.

5. Item confessa que en Valencia ans de ser casada ab Jacobo Frances notari, dejuna una vegada en amagat de aquell lo dejuni del perdo. E axi es ver.

6. Item confessa que algunes vegades ha fet leuar lo nirui de la cuixa del molto. E axi es ver.

7. Item dico que per los dits Inquisidors, migançant lo dit jurament, fonc interrogada la dita Johanna Desfar per los articuls contenguts en los interrogatoris generals, trahentli a la memoria si hauia fetes algunes de les dites cerimonies en los dits articuls contengudes, e la dita Johanna Desfar dix que no hauia fet mes del que hauia confessat.

8. Item pono que la dita Johanna Desfar a 18 de Agost de MCCCCLXXXV personalment en la seu dauant los dits Inquisidors abjura publicament les cerimonies judayques per ella confessades e generalment tota especie de heregia. E axi es ver.

9. Item pono que la dita Johanna Desfar en la dita sua abjuracio jura e promes que si jamay sabes que algunes persones seruassen cerimonies judayques, que les vendria a manifestar als Reuerents Inquisidors. E axi es ver.

10. Item pono que la dita Johanna Desfar per deuocio que te en la ley de Moyses, en Barcelona y aqui en Valencia abans de esser abjurada e apres, lo diuendres al vespre agranaua la casa e ensenia mes cresols ab meches noues que los altres dies de la setmana, e aparellant cassoles e dexaua de fer faena e lo dissapte seguent se mudaua camisa neta e se vestia les millors robes que tenia e no feya faena per sollempnizar lo dissapte, e menjaua de les dites casoles fiades, e sab de altres persones que induides per ella e ab ella, han fet dites cerimonies. E axi es ver.

11. Item pono que la dita Johanna Desfar, assi en Barcelona com en Valencia, ha fet moltes voltes lo dejuni del perdo que fan

los Jueus, no menjant de tot lo dia fins a la nit vistes les steles, no fent faena quant dejunaua ... e induia a moltes persones a fer lo dit dejuni, e sab de altres persones que ab ella e sens ella han fet lo dit dejuni. E axi es ver.

12. Item dico que la dita Johanna per observacio de la ley de Moyses ha tengut e tenia vnes hores de oracions judayques en pla y en hebrayc, en les quals legia moltes vegades, e feya que altres la scoltauan quant ella deya dites oracions, per que les instruis a la ley de Moyses y sabessen les dites oracions, e sab de altres persones que tenen o saben libres o oracions judayques. E axi es ver.

14. Item dico que la dita Johanna Desfar no menje porc ni conills ni congre, caragols ni volateria offegada ni cosa prohibida per la ley de Moyses. E axi es ver.

15. Item pono que la dita Johanna Desfar apres de esser abjurada e abans, sent sana e bona, ha menjat carn e ous en quaresma e en diuendres, dissaptes e dejunis manats per santa mare esglesia. E axi es ver.

16. Item dico que la dita Johanna Desfar abans e apres de esser abjurada, ha fet faena moltes vegades en diumenges e altres festes manades per santa mare esglesia, e ha induit a moltes atres persones que fessen faena en tals dies. E axi es ver.

17. Item dico que la dita Johanna ha leuat per observacio de la ley de Moyses moltes vegades la glandeta de la cuxa del molto e lo greig, e ha induit a moltes persones a ffer dita cerimonia. E axi es ver.

18. Item pono que la dita Johanna no tenint deuocio en la missa ni en lo sant sacrament de la Eucaristia ni oracions o officis de santa mare esglesia, se's abstenguda e se abstenia abans y apres de la seua abjuracio, de anar a missa e reprehia les persones que li aconsellauen que anas a missa. E axi es ver.

Et cum ex predictis omnibus et singulis et alias legitime constet dictam Johannam Desfar fuit et esse fictam, simulatam, negatiuam, pertinacem et relapsam, ideo peto eam tamquam fictam, simulatam, negatiuam, pertinacem et relapsam tradi curie seculari cum confiscatione omnium bonorum, cum sic de iustitia faciendum existat. Hec dicit dictus procurator fiscalis saluo iure...

Quia quidem cedula denuntiationis seu accusationis modo quo premititur per dictum magnificum aduocatum et procuratorem fiscalem coram Reuerendo domino Inquisitore desuper oblata, idem magnificus procurator fiscalis verbo dixit quod petebat et supplicabat prout de facto petiit et supplicauit, per dictum Reuerendum

dominum Inquisitorem et vicarium generalem fieri pronuntiatio et prouideri sicut et prout in dicta petitione continetur.

Por convenio entre los procuradores o abogados y el fiscal, siguen las sesiones, en que la rea responde a los puntos de la acusación. Concede lo que se refiere al tiempo anterior a la abjuración y niega lo demás. El 3 de septiembre nueva MONITIO para que diga toda la verdad. Entonces hace algunas confesiones, pero muy incompletas y con muchas explicaciones. 20 de septiembre, defensa del abogado. Es larga y se reduce a negar las acusaciones del fiscal presentándose como buena cristiana. Concluida la defensa, sigue la larga audiencia de testigos presentados por el fiscal. Finalmente el 4 de enero de 1493 se pronunció la sentencia. A ella precede la siguiente introducción:

Die autem veneris, que computabatur quarta mensis Ianuarii, anno a Natiuitate Domini millesimo CCCXXXIII^o hora nona vel quasi ante meridiem, in quodam cadafalso suo et posito in platea vulgariter nuncupata "dels apostols de la seu de Valencia", coram Reuerendo domino Johanne de Monesterio, Inquisitore et vicario generali, presente dicta Johanna Desfar, capta et de fide delata, assimili manebat in quodam cadafalso sito et posito contra cadafalsum dicti Reuerendi domini Inquisitoris, comparuit et personaliter constitutus magnificus Petrus Ruiz aduocatus et promotor fiscalis dicte sancte Inquisitionis qui dixit quod cum ipse et dicta Johanna Desfar delata et denunciata habeant assignationem ad hanc diem, horam et locum ad audiendam diffinitiuam sententiam, ideo dixit quod petebat et supplicabat per dictum Reuerendum dominum Inquisitorem et vicarium generalem pronuntiari definitiue in causa super hiis quibus causa..., ultimo remanserat deliberatione, cum ita de iure et iustitia faciendum et prouidendum existat.

Et dictus dominus Inquisitor et vicarius generalis etc. iudex fidey sedens pro tribunali in dicto cadafalso tamquam iudex, ymaginibus crucifixi atque quatuor Euangelistarum coram eo positis et per eum reuerenter inspectis, ad suam processit deffinitiuam sententiam ferendam et pronuntiandam sub forma sequenti (*sigue la sentencia, en la cual, según costumbre de la Inquisición, se relata detenidamente todo el curso del proceso, y después de esto se da la declaración de que la rea es relapsa y por consiguiente es relaxada al brazo secular. Después de la sentencia se halla en el proceso la nota siguiente.*)

Post huius quidem diffinitiuę sententię publice et acceptationem dicti magnifici aduocati et procuratoris fiscalis, prout vnus hore

normalis intervallum cum dicta Johanna Desfar relaxata vidisset quod Bernardus Macip, Beatrix Splugues et Violans Splugues relaxati motu proprio in ipso cadafalso confessi fuerant omnes ceremonias judaycas quas fecerant, prout in eorum sententiis fuerat recitatum, et rogauerant Reuerendum dominum Inquisitorem vt rogaret Dominum Jhum. Christum pro ipsis et quolibet ipsorum, tunc dicta Johanna Desfar existens in ipso cadafalso, alta voce dixit dicto Reuerendo domino Inquisitori talia vel similia verba:

Reuerent Senyor Inquisidor, yo us prec per amor de Deu que perdoneu. Yo us confese totes les coses e ceremonies que en la sua sentencia de mi se son legides, e dic que totes son veres e yo he fetes aquelles, que me'n penit de mon cor e de bona voluntat, heu demane perdo a nostre Senyor Deu Jehu. Christ e a vos Senyor Inquisidor, e que vull viure e morir en la santa fe catholica com a bona christiana. Et tunc ipse Reuerendus dominus Inquisitor respondens dixit interrogando eam si aquelles coses o ceremonies que se eren legides en la sentencia si eren axi veritat, e si ella les hauia fetes e dites axi com en la sentencia contra ella donada se era legit. Et ipsa Johanna Desfar respondens dicte interrogationi vere alta voce dixit talia vel similia verba: En efecte encara que yo fins ara haja negat les dites coses, empero totes aquelles he yo fetes, de les quals me penit de bon cor e de bona voluntat e demano perdo a nostre Senyor e a tot hom generalment.

Et dictus Reuerendus dominus Inquisitor videns contritionem et zelum deuotionis dicte Johanne Desfar ad illius rogatum voce alta commendauit illam omnibus gentibus circumstantibus, quatenus dicerent orationem dominicalem et Ave Maria vt Dominus noster Jhus. Christus sua pietate mortem temporalem pro peccatoribus benigne suscipere volens sua misericordia dignaretur concedere gratiam dicte Johanne Desfar moriendi cum contritione in ipsa fide catholica. Quoniam ipse Reuerendus dominus Inquisitor incipiebat orare et dicere dictas orationes et omnes gentes circumstantes magna pietate moti et etiam audita gaudio commendatione Reuerendi domini Inquisitoris, satis pie et deuote dixerunt ipsas orationes del Pater noster e de la Ave Maria, rogando Deum ut faceret illi gratiam cum contritione moriendi et transire de hac vita.